



文・圖 | 陳誼誠 (本刊執行編輯)

How 'Amis Head Chief of New Taipei City
Learnt to Write in 'Amis

アミ語を綴る新北市アミ族頭目

拼寫阿美語的 新北市阿美族總頭目

今年4月再次連任新北市阿美族總頭目的父親，肩起這個任務是或是職稱已經18年了，每年約莫10月，到了新北市要辦理大型的阿美族傳統祭儀「活動」，他就會為了要在許多族人面前扮演祖靈祭拜者的角色，及早就在想著阿美語祭詞的內容，常常看到他反覆修正手稿，除了意味著他對這份工作的尊重，也是他藉此重拾起阿美族傳統祭儀文化的行動。而手稿是用羅馬拼音來書寫。

父親學習族語書寫的歷程

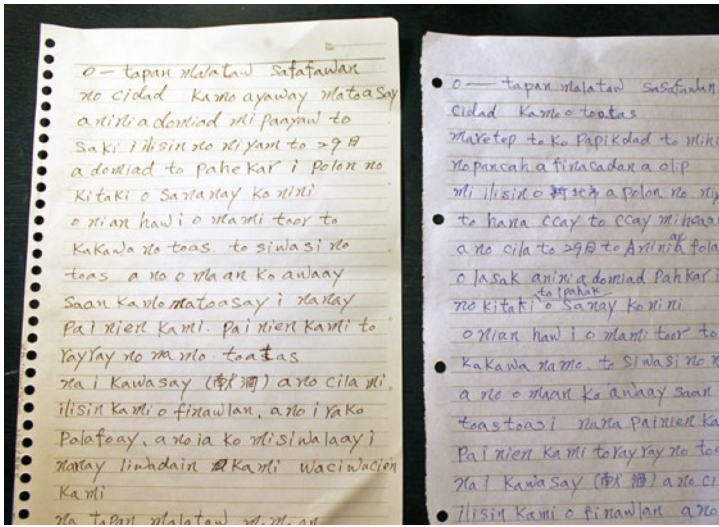
回想起在1980年代左右，當時我約為國小，還常看到祖父用日文假名字來寫日記，那時在部落中看到父輩談話過程中，只要有事項必須記錄下來的時候，幾乎都是用假名字來寫，包括父親也常用假名字來記錄人名或事情。有一次印象特別深刻，就是當家族在辦親屬會時，長輩們用書面紙黏成長長的一大張紙來記下族譜，許多老人家站在族譜前，把各家成員的名字一一寫下時，也都是用假名字來記下每個人的傳統名字，若是不知情的人，或許還會以為我的家族怎麼全都是日本人。

父親開始會唸讀羅馬拼音族語字，是直到天主教會使用羅馬拼音才開始接觸，加上在初中、農校及警校曾受過英語教育，因此在認讀字母上沒有障礙，只要稍加指導就可以自己唸讀了。每逢禮拜日到天主教會的彌撒以及頌唱族語聖詩，便可加深對族語字的印象。在1990年，我高中二年級時，當時省政府舉辦全省原住民族語演講比賽，父親要我也參加比賽，而演講稿便是他用羅馬拼音幫我擬好，那是我第一次看到阿美族語寫成文字稿，其實也是父親第一次寫出那麼一篇族語演講稿。2001年政大舉辦的第一屆原住民族語能力認證考試，父親因為符合薦舉的條件，所以透過薦舉取得認證的合格證書，隨即也參加了族語認證合格人員



筆者父親十多年來在新北市阿美族傳統祭儀活動代表族人祭拜祖靈。

若是把父親近幾年寫過的講稿或祭詞加以整理，並修正可能錯誤的拼音，或許會是一本有價值的文集，可以提供做為教材，或是後續接任頭目者的講詞範本，畢竟，十多年來代表族人來祭拜祖靈，父親為此所做的準備，實際上也是一種文化的傳承行動。



筆者父親為了新北市阿美族祭儀活動所準備的祭詞筆記。

的研習課程，取得了可到校擔任族語教學人員的資格；不過，他並未擔任族語老師。所以，若是那時要評估他寫族語的能力，或許僅能說是可以用羅馬拼音寫下族語，而所寫的文稿只是個人使用，記音是否正確就不重要了。

學習正確的族語記音

2002年夏威夷語言學者Robert Blust白樂思教授來到政治大學語言學研究所客座，教授「南島語言學」與「田野調查」等課程，為了以台灣原住民族語言做為上課實例，邀請父親擔任1個學期的阿美族語發音人，在每週三下午3個小時同語言所研究生共處的課堂中，任務就是提供Blust詢問各類阿美族語詞彙發音。事實上，父親也在平日用功地詢問許多較他年長的耆老，就怕因忘了詞彙而無法在課堂上提供正確發音而漏氣，在那一陣子著實讓他豐富了更多的族語詞彙，而在課堂上所進行的記音教學與討論，讓他也因此學會了正確的族語記音方式。

持續溫習族語文字

在近十年來，隨著政府推動各項族語振興計畫，也提供了更多機會可以接觸到阿美語的羅馬拼音族語字，舉凡是教材、文宣品或研習活動，都是父親一次次熟悉並使用族語文字的機會；尤其是族語詞典的出版，讓他不需反覆推敲族語應如何拼寫，翻閱詞典即可以找到正確的拼寫方式。最常看到父親翻閱的，即是由台灣基督長老教會台灣族群母語推行委員會所出版的《O Citing no Pangcah阿美語簡明詞典》，小小一本的口袋書，即便是已經年約70歲的他，若有需要仍會從口袋中拿出這一本小冊子來查閱。

若是把父親近幾年寫過的講稿或祭詞加以整理，並修正可能錯誤的拼音，或許會是一本有價值的文集，可以提供做為教材，或是後續接任頭目者的講詞範本，畢竟，十多年來代表族人來祭拜祖靈，父親為此所做的準備，實際上也是一種文化的傳承行動。這一種堅持是值得佩服的，最後也介紹他給大家認識，我的父親是Mayaw Kolas，陳双榮。◆